| CODICE DISCIPLINARE PER IL PERSONALE DELL'AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO | DISZIPLINARKODEX FÜR DAS PERSONAL DES BETRIEBES FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN |
|---|---|
| | |
| **Art. 1**<br>**Ambito di applicazione e Norme di riferimento** | **Art. 1**<br>**Anwendungsbereich Referenznormen** |
| Visti:<br>- il D. Lgs. 165/2001;<br>- il CC.I 12 febbraio 2008;<br>- il D.P.R. n. 62/2023 e sue successive modifiche ed integrazioni;<br>- il Codice di comportamento dei dipendenti di Azienda Servizi Sociali di Bolzano in vigore;<br><br>l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano emana il presente Codice disciplinare aziendale | Gestützt auf:<br>- das Gesetzesdekret 165/2001;<br>- den BÜKV vom 12. Februar 2008;<br>- das Präsidialdekret Nr. 62/2023 und seine späteren Änderungen und Ergänzungen;<br>- den geltenden Verhaltenskodex für die Mitarbeiter des Betriebes für Sozialdienste Bozen;<br><br>erlässt der Betrieb für Sozialdienste Bozen den vorliegenden betrieblichen Disziplinarkodex |
| 1. Il presente Codice trova applicazione nei confronti di tutti i dipendenti – dirigenti compresi – dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, di seguito denominata "Azienda" o ASSB, nonché di coloro che espletano, a qualsiasi titolo, attività lavorativa a carattere non occasionale presso la struttura organizzativa aziendale. | 1. Der vorliegende Disziplinarkodex gilt für alle Bediensteten – Führungskräfte inbegriffen – des Betriebs für Sozialdienste Bozen (in der Folge Betrieb oder BSB genannt); weiter sind auch all jene Personen diesen Bestimmungen unterworfen, die im Organisationsablauf des Betriebs irgendeiner nicht gelegentlichen Arbeit nachgehen. |
| 2. Nei confronti della Direttrice/del Direttore e della Vice Direttrice/del Vice Direttore *pro tempore* i procedimenti disciplinari vengono aperti e svolti, ed i relativi provvedimenti adottati, dalla Giunta Comunale sulla base di criteri e modalità da questa stabilite. | 2. Gegen den/die Direktor/in und den/die stellvertretende/n Direktor/in *pro tempore* werden die Disziplinarverfahren vom Gemeindeausschuss auf der Grundlage der von ihm festgelegten Kriterien und Verfahren eingeleitet und durchgeführt und die entsprechenden Maßnahmen ergriffen. |
| | |
| **Art. 2**<br>**Obblighi del dipendente** | **Art. 2**<br>**Pflichten der Bediensteten** |
| 1. I dipendenti ed i dirigenti adeguano il proprio comportamento a quanto contenuto nel Codice di comportamento aziendale vigente, approvato con decreto del Direttore/Direttrice generale, alle norme imperative della legislazione statale vigenti in materia nonché agli obblighi di servizio e di comportamento così come definiti e disciplinati dalla vigente contrattazione collettiva per la Provincia Autonoma di | 2. Die Mitarbeiter und Führungskräfte richten ihr Verhalten nach den Inhalten des geltenden, durch Dekret des Generaldirektors/Generaldirektorin genehmigten Verhaltenskodex des Betriebes, nach den zwingenden Bestimmungen der einschlägigen staatlichen Gesetzgebung sowie nach den Dienst- und Verhaltenspflichten, wie sie im |

| | |
|---|---|
| Bolzano. | gegenwärtigen Tarifvertrag für die Autonome Provinz Bozen definiert und geregelt sind. |
| | |
| **Art. 3**<br>**Sanzioni e procedura disciplinare** | **Art. 3**<br>**Disziplinarverfahren und -strafen** |
| 1. Le violazioni, da parte dei soggetti di cui all'art. 1, comma 1, degli obblighi di servizio e/o di comportamento indicati dall'art. 2 del presente Codice, nonché le infrazioni di norme penali, danno luogo, secondo la gravità dell'infrazione, all'applicazione delle seguenti sanzioni disciplinari così come individuate dalla contrattazione collettiva di intercomparto vigente, previo procedimento disciplinare:<br>a) censura<br>b) riduzione dello stipendio<br>c) sospensione dal servizio<br>d) licenziamento con preavviso<br>e) licenziamento senza preavviso. | 1. Verstöße der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Personen gegen die in Artikel 2 des vorliegenden Kodex genannten Dienst- und/oder Verhaltenspflichten sowie Verstöße gegen das Strafrecht führen je nach Schwere des Verstoßes zur Anwendung der folgenden Disziplinarstrafen, die im geltenden, bereichsübergreifenden Tarifvertrag festgelegt sind, und zwar im Anschluss an ein Disziplinarverfahren:<br>a) Verweis;<br>b) Gehaltskürzung;<br>c) Suspendierung vom Dienst;<br>d) Entlassung mit Kündigungsfrist;<br>e) fristlose Entlassung. |
| 2. Per le infrazioni per le quali è prevista l'irrogazione della censura, è competente il dirigente della struttura/servizio presso cui il dipendente lavora, che provvede a contestare i fatti ritenuti di rilevanza disciplinare al dipendente entro 10 giorni da quando abbia avuto piena conoscenza dei fatti oggetto della contestazione disciplinare. Si applica il procedimento di cui ai commi seguenti. | 2. Bei Verstößen, die mit einem Verweis geahndet werden, ist die Führungskraft der Einrichtung/ Dienststelle, in der der Bedienstete tätig ist, zuständig, der dem Bediensteten die als disziplinarisch relevant erachteten Tatsachen innerhalb von 10 Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem er von den betreffenden Tatsachen Kenntnis erlangt hat, mitteilt. Es gilt das in den folgenden Absätzen beschriebene Verfahren. |
| 3. Per le infrazioni per le quali è prevista l'irrogazione di sanzioni superiori alla censura, il dirigente della struttura in cui il dipendente lavora segnala immediatamente, e comunque entro 10 giorni, i fatti ritenuti di rilevanza disciplinare opportunamente circostanziati e documentati di cui abbia avuto conoscenza, all'organo competente per i procedimenti disciplinari. | 3. Bei Vergehen, für die eine über den Verweis hinausgehende Sanktion vorgesehen ist, hat die Führungskraft der Einrichtung, in der der Bedienstete tätig ist, die als disziplinarrechtlich relevant erachteten Tatsachen, von denen sie Kenntnis erlangt hat, unverzüglich, auf jeden Fall aber innerhalb von zehn Tagen, der für das Disziplinarverfahren zuständigen Stelle mitzuteilen und zu belegen. |
| 4. La struttura di ASSB competente per l'istruzione dei procedimenti disciplinari dei dipendenti è la Commissione procedimenti disciplinari, nominata con apposito provvedimento della Direzione generale, composta dal/dalla dirigente dell'Ufficio Gestione del Personale, dal/dalla dirigente della | 4. Die Einrichtung des BSB, die für die Durchführung von Disziplinarverfahren gegen Bedienstete zuständig ist, ist die Kommission für Disziplinarverfahren, die durch eine besondere Bestimmung der Generaldirektion ernannt wird und sich aus der Führungskraft des Amtes für Personalverwaltung, der Führungskraft der |

| | |
|---|---|
| Ripartizione Servizi residenziali e semiresidenziali e dal/dalla dirigente della Ripartizione servizi territoriali. | Abteilung für stationäre und teilstationäre Dienste und der Führungskraft der Abteilung für territoriale Dienste zusammensetzt. |
| 5. La struttura di ASSB competente per i procedimenti disciplinari dei dirigenti è l'apposita Commissione procedimenti disciplinari costituita dal Direttore/Direttrice generale, dal/la dirigente della Ripartizione Servizi residenziali e semiresidenziali e dal/la dirigente della Ripartizione servizi territoriali. | 5. Die für die Disziplinarverfahren gegen Führungskräfte zuständige Einrichtung des BSB ist die eigene Kommission für Disziplinarverfahren, die sich aus dem/der Generaldirektor/in, der Führungskraft der Abteilung für stationäre und teilstationäre Dienste und der Führungskraft der Abteilung für territoriale Dienste zusammensetzt. |
| 6. Salvo il caso di archiviazione della segnalazione per manifesta infondatezza degli addebiti, inesistenza dei fatti addebitati o carenza dei presupposti, la Commissione procedimenti disciplinari procede alla contestazione scritta dell'addebito, entro e non oltre 30 giorni dalla data di ricezione della segnalazione del dirigente ovvero dalla data in cui la Commissione abbia altrimenti acquisito la notizia dell'avvenuta infrazione. A seguito della contestazione dell'addebito, il dipendente interessato è convocato, per iscritto e con un preavviso di almeno 20 giorni, per l'audizione. | 6. Sofern die Meldung nicht wegen offensichtlicher Unbegründetheit, Nichtzutreffens der Übertretung oder Nichtvorliegens der Voraussetzungen archiviert wird, spricht die Kommission für Disziplinarverfahren innerhalb von 30 Tagen nach Eingang des Berichts der Führungskraft oder nach dem Zeitpunkt, zu dem die Kommission auf andere Weise von dem Verstoß Kenntnis erlangt hat, eine schriftliche Abmahnung aus. Nach der Mitteilung des Vergehens wird der betreffende Bedienstete schriftlich und mit einer Frist von mindestens 20 Tagen zu einer Anhörung vorgeladen. |
| 7. Il/la dipendente può presentare entro i successivi 20 giorni dalla contestazione dell'addebito le sue controdeduzioni. Allo stesso o, su espressa delega, alla persona di fiducia o al rappresentante dell'associazione sindacale cui aderisce o conferisce mandato, è consentito l'accesso a tutti gli atti istruttori riguardanti il procedimento a suo carico. Resta fermo quanto previsto dall'articolo 54 *bis* del d. lgs. n. 165/2001 in materia di tutela del dipendente pubblico che segnala illeciti. Il predetto termine deve inoltre essere concesso al personale ogni volta avvenga una modifica o integrazione della contestazione o venga acquisita nuova documentazione. Ogni modifica o integrazione della contestazione deve avvenire in forma scritta. | 7. Der/die Bedienstete kann innerhalb von 20 Tagen nach Zustellung der Anschuldigung seine/ihre Gegenargumente vorbringen. Ihm/ihr oder, durch ausdrückliche Vollmacht, der Vertrauensperson oder dem Vertreter des Gewerkschaftsverbands, dem er/sie angehört oder den er/sie beauftragt, wird Zugang zu allen Untersuchungsunterlagen des gegen ihn/sie laufenden Verfahrens gewährt. Die Bestimmungen des Artikels *54a* des Gesetzesdekrets Nr. 165/2001 über den Schutz der öffentlichen Bediensteten, die Gesetzesverletzungen melden, bleiben davon unberührt. Die vorgenannte Frist muss dem Bediensteten auch dann gewährt werden, wenn eine Änderung oder Ergänzung der Anfechtung erfolgt oder neue Unterlagen erworben werden. Jede Änderung oder Ergänzung der Streitigkeit muss schriftlich erfolgen. |
| 8. Il dipendente può farsi assistere da un legale o da un rappresentante dell'associazione sindacale cui egli aderisce o conferisce mandato. Ove il dipendente, in caso di grave ed | 8. Der/die Bedienstete kann einen Rechtsbeistand hinzuziehen oder die Unterstützung der Gewerkschaft in Anspruch nehmen, bei der sie bzw. er |

| | |
|---|---|
| oggettivo impedimento, tempestivamente comunicato, non possa essere presente all'audizione, lo stesso, entro il termine fissato dalla Commissione procedimenti disciplinari può chiedere un rinvio. In caso di mancata comparizione dell'interessato per giustificato motivo oggettivo nel giorno dell'audizione, si provvede a nuova convocazione. | eingetragen ist oder die von ihr bzw. von ihm ein diesbezügliches Mandat erhalten hat. Ist der/die Bedienstete im Falle eines rechtzeitig mitgeteilten schwerwiegenden und objektiven Hinderungsgrundes nicht in der Lage, an der Anhörung teilzunehmen, so kann er/sie innerhalb der von der Kommission für Disziplinarverfahren gesetzten Frist einen Antrag auf Vertagung stellen. Erscheint der/die Betroffene aus einem objektiven Grund am Tag der Anhörung nicht, so wird eine neue Vorladung erlassen. |
| 9. Il/la dirigente, se trattasi di procedimento per il quale è prevista l'irrogazione di una censura ai sensi del precedente comma 2, sulla base degli accertamenti effettuati e delle controdeduzioni addotte dal dipendente interessato in sede di audizione e/o nelle proprie memorie, nel rispetto dei principi e criteri di cui all'art. 5, procede ad archiviazione o irroga la censura. | 9. Bei Verfahren, in denen die Verhängung eines Verweises gemäß Absatz 2 vorgesehen ist, entscheidet die Führungskraft auf der Grundlage der durchgeführten Ermittlungen und der vom betroffenen Bediensteten in der Anhörung und/oder in seinen Schriftsätzen vorgebrachten Gegenargumente unter Beachtung der in Artikel 5 dargelegten Grundsätze und Kriterien entweder über die Einstellung des Verfahrens oder über die Verhängung des Verweises. |
| 10. In tutti gli altri casi la Commissione procedimenti disciplinari, sulla base degli accertamenti effettuati e delle controdeduzioni addotte dal dipendente interessato in sede di audizione e/o nelle proprie memorie, propone la sanzione applicabile nel rispetto dei principi e criteri di cui all'art. 5 e trasmette gli atti al Direttore/Direttrice generale dell'Azienda; quest'ultimo/a, provvede con decreto all'irrogazione della sanzione, dandone comunicazione all'interessato, alla Commissione ed al dirigente competente. Qualora non condivida la proposta di sanzione, il/la Direttore/Direttrice generale dell'Azienda può, nel rispetto dei termini del procedimento disciplinare di cui al presente articolo, disporre con provvedimento motivato la rimessione del procedimento alla Commissione, al fine della rivalutazione degli atti istruttori e conseguente rideterminazione della proposta di sanzione. | 10.In allen anderen Fällen schlägt die Kommission für Disziplinarverfahren auf der Grundlage der vorgenommenen Überprüfungen und der von dem betreffenden Bediensteten bei der Anhörung und/oder in seinen Schriftsätzen vorgebrachten Gegenargumente unter Beachtung der in Artikel 5 dargelegten Grundsätze und Kriterien die anwendbare Sanktion vor und leitet die Unterlagen an den/die Generaldirektor/in des Betriebes weiter; sie/er erlässt eine Verordnung über die Verhängung der Sanktion und setzt die betroffene Person, die Kommission und die zuständige Führungskraft davon in Kenntnis. Stimmt der/die Generaldirektor/in des Betriebes nicht mit dem Sanktionsvorschlag der Kommission überein, so kann er/sie unter Einhaltung der im vorliegendem Artikel genannten Fristen eine begründete Anordnung zur Rückverweisung des Falles an die Kommission zwecks erneuter Prüfung der Ermittlungsakten und der sich daraus ergebenden Neubestimmung der vorgeschlagenen Sanktion erlassen. |
| 11. Nel caso in cui sia accertata l'infondatezza o l'irrilevanza degli addebiti ovvero | 11. Wird festgestellt, dass die Anschuldigungen unbegründet oder |

| | | |
|---|---|---|
| l’inesistenza dei fatti a fondamento degli stessi, la Commissione procedimenti disciplinari propone motivatamente l’archiviazione del procedimento, la trasmette al Direttore dell’Azienda, che provvede con decreto all’archiviazione medesima dandone tempestiva comunicazione all’interessato, alla Commissione e al dirigente competente. Qualora non condivida la proposta di archiviazione della Commissione, il/la Direttore/Direttrice generale dell’Azienda può, nel rispetto dei termini di cui al presente articolo, disporre con provvedimento motivato la rimessione del procedimento alla Commissione, al fine della rivalutazione degli atti istruttori. | | irrelevant sind oder dass der ihnen zugrunde liegende Sachverhalt nicht existiert, so ordnet die Kommission für das Disziplinarverfahren unter Angabe der Gründe die Einstellung des Verfahrens an und leitet diese an den Generaldirektor/in weiter, der einen Beschluss über die Einstellung des Verfahrens erlässt, wovon der Betroffene, die Kommission und die zuständige Führungskraft unverzüglich unterrichtet werden. Ist der/die Generaldirektor/in des Betriebes mit dem Vorschlag der Kommission zur Einstellung des Verfahrens nicht einverstanden, so kann er/sie unter Einhaltung der im vorliegendem Artikel genannten Fristen eine begründete Anordnung zur Rückverweisung des Falles an die Kommission zwecks erneuter Prüfung der Ermittlungsakten erlassen. |
| 12. Nel caso dei procedimenti disciplinari nei confronti dei dirigenti, si applicano i precedenti commi 6, 7 e 8. La sanzione o l’archiviazione vengono in tal caso disposte dalla Commissione stessa con apposito provvedimento motivato, ed adottate con decreto del Direttore/Direttrice generale dell’Azienda. | | 12. Bei Disziplinarverfahren gegen Führungskräfte gelten die Absätze 6, 7 und 8. In diesen Fällen wird die Sanktion oder die Archivierung von der Kommission selbst durch eine begründete Verfügung angeordnet, die vom/von der Generaldirektor/in des Betriebes per Dekret erlassen wird. |
| 13. In caso di contrasto tra la Commissione disciplinare e la Direzione generale in merito alla determinazione della sanzione o in merito all’archiviazione, la decisione conclusiva è rimessa alla Direzione generale che provvede con decreto all’irrogazione della sanzione o all’archiviazione. | | 13. Besteht zwischen der Kommission für Disziplinarmaßnahmen und der Generaldirektion Uneinigkeit über die Festsetzung der Sanktion oder über ihre Archivierung, so wird die endgültige Entscheidung der Generaldirektion übertragen, die eine Verordnung über die Verhängung der Sanktion oder über ihre Archivierung erlässt. |
| 14. Il procedimento disciplinare si conclude entro 120 giorni dalla data di contestazione dell’addebito. | | 14. Das Disziplinarverfahren wird innerhalb von 120 Tagen ab dem Datum der Zustellung der Anschuldigung abgeschlossen. |
| 15. Qualora, per grave e oggettivo impedimento del dipendente, si sia verificato, su richiesta del medesimo, un differimento del termine fissato per l’audizione, il termine per la conclusione del procedimento disciplinare è prorogato in misura corrispondente al differimento. Il differimento può essere disposto per una sola volta nell’ambito del procedimento disciplinare. | | 15. Wenn aufgrund einer schwerwiegenden und objektiven Verhinderung der Bediensteten oder des Bediensteten ein Aufschub der Anhörungsfrist gewährt wurde, wird die Frist für den Abschluss des Disziplinarverfahrens um den entsprechenden Zeitraum verlängert. Im Laufe eines Disziplinarverfahrens kann jeweils nur ein Aufschub gewährt werden. |

| | | |
|---|---|---|
| 16. La violazione dei termini e delle disposizioni sul procedimento disciplinare previste dal presente articolo 3 (Sanzioni e procedura disciplinare), nonché dagli articoli 4 (Procedura in caso di falsa attestazione della presenza in servizio) e 9 (Rapporto tra procedimento disciplinare e procedimento penale), fatta salva l'eventuale responsabilità del dipendente cui essa sia imputabile, non determina la decadenza dall'azione disciplinare né l'invalidità degli atti e della sanzione irrogata, purché non risulti irrimediabilmente compromesso il diritto di difesa del dipendente e le modalità di esercizio dell'azione disciplinare, anche in ragione della natura degli accertamenti svolti nel caso concreto, risultino comunque compatibili con il principio di tempestività. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 4, commi 1 e 2, sono da considerarsi perentori il termine per la contestazione dell'addebito e il termine per la conclusione del procedimento. | | 16. Unbeschadet der entsprechenden Haftung der dafür verantwortlichen Bediensteten oder des dafür verantwortlichen Bediensteten, bedingt die Missachtung der Fristen und der Anordnungen zu den Disziplinarverfahren gemäß vorliegendem Art. 3 („Disziplinarverfahren und -strafen") sowie der Vorgaben in den Artikeln 4 („Falschangaben zur Anwesenheit im Dienst") und 9 („Zusammenhang zwischen Disziplinarverfahren und Strafverfahren") weder den Verfall des Disziplinarverfahrens, noch die Ungültigkeit der erlassenen Verwaltungsakten und verhängten Disziplinarstrafen, sofern dadurch das Recht auf Verteidigung vonseiten der Bediensteten oder des Bediensteten nicht unwiderruflich beeinträchtigt wird und die Abwicklung des Disziplinarverfahrens – auch im Hinblick auf die Art der vorgenommenen Ermittlungen in den einzelnen, konkreten Fällen – weiterhin mit dem Grundsatz der Unverzüglichkeit vereinbar bleibt. Unbeschadet der Vorgaben im Art. 4, Absätze 1 und 2, gelten die Frist für die Zustellung des Einspruchs und die Frist für den Abschluss des Verfahrens als zwingend vorgeschrieben. |
| 17. Nell'ambito del procedimento disciplinare la comunicazione di contestazione dell'addebito al dipendente è effettuata tramite la posta elettronica certificata, se il dipendente dispone di idonea casella di posta, la consegna a mano, ovvero attraverso la raccomandata postale con ricevuta di ritorno. Per le comunicazioni successive alla contestazione dell'addebito, è consentito l'uso della posta elettronica o di altri strumenti informatici di comunicazione, ai sensi dell'art. 47, comma 3, secondo periodo del d. lgs n. 82/2005 (Codice dell'amministrazione digitale), ovvero altro indirizzo di posta elettronica previamente comunicati dal dipendente o dal suo procuratore. | | 17. Die Vorhaltung einer Übertretung im Rahmen des Disziplinarverfahrens muss der Bediensteten oder dem Bediensteten über die zertifizierte, elektronische Post - sofern sie oder über ein entsprechendes zertifiziertes elektronisches Postfach verfügt – durch die persönliche Aushändigung oder über ein Einschreiben mit Rückschein zugestellt werden. Für alle weiteren, der Vorhaltung folgenden, Mitteilungen können gemäß Art. 47, Absatz 3, zweiter Satz des gvD Nr. 82/2005 („Kodex der digitalen Verwaltung") die einfache elektronische Post oder andere Fernkommunikationsmittel, oder eine andere elektronische Postadresse verwendet werden, die vorher von der Bediensteten oder dem Bediensteten bzw. ihrem/seinem Beistand oder wiederum ihrer/seiner Vertretung bekanntgegeben worden sind. |
| 18. Nel corso dell'istruttoria, la Commissione procedimenti disciplinari può acquisire da altre | | 18. Im Rahmen der Voruntersuchung kann die Kommission für das Disziplinarverfahren von anderen |

| | | |
|---|---|---|
| amministrazioni pubbliche informazioni o documenti rilevanti per la definizione del procedimento. La predetta attività istruttoria non determina la sospensione del procedimento né il differimento dei relativi termini. | | öffentlichen Verwaltungen Informationen oder Unterlagen einholen, die für die Definition des Verfahrens von Bedeutung sind. Diese Voruntersuchung führt nicht zur Aussetzung des Verfahrens oder zum Aufschub der einschlägigen Fristen. |
| 19. Non può tenersi conto delle sanzioni disciplinari decorsi due anni dalla loro applicazione. | | 19. Nach Ablauf von zwei Jahren ab Verhängung darf auf Disziplinarstrafen keinerlei Bezug genommen werden. |
| 20. La cessazione del rapporto di lavoro estingue il procedimento disciplinare salvo che per l'infrazione commessa sia prevista la sanzione del licenziamento o comunque sia stata disposta la sospensione cautelare del servizio nei casi previsti dall'articolo 10. In tal caso le determinazioni conclusive sono assunte ai fini degli effetti giuridici ed economici non preclusi della cessazione del rapporto di lavoro. | | 20. Sofern für den Verstoß nicht die Kündigung vorgesehen oder eine vorbeugende Suspendierung vom Dienst gemäß folgendem Art. 10 eingetreten ist, führt die Beendigung des Arbeitsverhältnisses zum Erlöschen des Disziplinarverfahrens. Die abschließenden Bestimmungen beziehen sich in diesen Fällen auf jene Ansprüche juridischer und wirtschaftlicher Art, die von der Beendigung des Arbeitsverhältnisses nicht betroffen sind. |
| 21. In caso di trasferimento del dipendente, a qualunque titolo, in altra amministrazione pubblica, il procedimento disciplinare è avviato o concluso o la sanzione è applicata presso l'amministrazione di destinazione. In caso di trasferimento del dipendente in pendenza di procedimento disciplinare, la struttura competente che abbia in carico gli atti, ivi compresa l'acquisizione di conoscenza dell'illecito disciplinare, provvede alla loro tempestiva trasmissione al competente ufficio disciplinare dell'amministrazione presso cui il dipendente è trasferito. In tali casi il procedimento disciplinare è interrotto e dalla data di ricezione degli atti da parte dell'ufficio disciplinare dell'amministrazione presso cui il dipendente è trasferito decorrono nuovi termini per la contestazione dell'addebito o per la conclusione del procedimento. Nel caso in cui l'amministrazione di provenienza venga a conoscenza dell'illecito disciplinare successivamente al trasferimento del dipendente, la stessa Amministrazione provvede a segnalare immediatamente e comunque entro 20 giorni i fatti ritenuti di rilevanza disciplinare all'Ufficio per i procedimenti disciplinari dell'amministrazione presso cui il dipendente è stato trasferito e dalla data di ricezione della predetta segnalazione decorrono i termini per la contestazione dell'addebito e per la conclusione | | 21. Wurde die Bedienstete oder der Bedienstete, aus welchem Rechtstitel auch immer, zu einer anderen öffentlichen Verwaltung versetzt, fallen die Einleitung bzw. der Abschluss des Disziplinarverfahrens und die Verhängung der jeweiligen Disziplinarstrafe in deren Zuständigkeitsbereich. Wird ein Bediensteter versetzt, während ein Disziplinarverfahren anhängig ist, so sorgt die für die Unterlagen, einschließlich der Erlangung der Kenntnis von dem Disziplinarvergehen, zuständige Stelle für deren unverzügliche Übermittlung an das zuständige Amt für Disziplinarangelegenheiten der Verwaltung, zu der der Bedienstete versetzt wird. In diesem Fall wird das Disziplinarverfahren ausgesetzt; die neuen Fristen zur Vorhaltung einer Übertretung bzw. für den Abschluss des Verfahrens beginnen ab dem Datum, an dem das Disziplinaramt der Verwaltung, zu der die Bedienstete oder der Bedienstete versetzt worden ist, besagte Akten erhält. Wenn die Herkunftsverwaltung erst nach der Versetzung Kenntnis über eine Übertretung erlangt, geht sie unverzüglich und auf alle Fälle innerhalb von 20 Tagen dazu vor, die disziplinarrechtlich relevanten Fakten dem Disziplinaramt der Verwaltung zu melden, zu der die Bedienstete oder der Bedienstete |

| | | |
|---|---|---|
| del procedimento. Gli esiti del procedimento disciplinare vengono in ogni caso comunicati anche all'amministrazione di provenienza del dipendente. | | versetzt worden ist. Ab Erhalt besagter Meldung laufen die Fristen für die Vorhaltung der Übertretung und für den Abschluss des Disziplinarverfahrens. Der Ausgang des Disziplinarverfahrens muss auf alle Fälle auch der Herkunftskörperschaft der versetzten Bediensteten oder des versetzten Bediensteten mitgeteilt werden. |
| | | |
| **Art. 4**<br>**Procedura in caso di falsa attestazione della presenza in servizio** | | **Art. 4**<br>**Falschangaben zur Anwesenheit im Dienst** |
| 1. L'Amministrazione che accerti, in flagranza ovvero mediante strumenti di sorveglianza o di registrazione degli accessi o delle presenze, la falsa attestazione della presenza in servizio di un dipendente ai sensi dell'articolo 55 *quater* del d. lgs. n. 165/2001 e dell'articolo 6, comma 8 lett. a), provvede all'immediata sospensione cautelare del medesimo senza stipendio, fatta salva la corresponsione dell'indennità prevista dall'art. 10, comma 7, senza obbligo di preventiva audizione. La sospensione è disposta con provvedimento motivato della Commissione procedimenti disciplinari immediatamente e comunque entro quarantotto ore dal ricevimento della relativa segnalazione del dirigente della struttura di appartenenza del dipendente o dalla conoscenza del fatto in altro modo acquisita. La violazione del termine non determina la decadenza dell'azione disciplinare né l'inefficacia della sospensione cautelare, fatta salva l'eventuale responsabilità del dipendente cui essa sia imputabile. | | 1. Wenn die Verwaltung gemäß Art. 55 *quater* des gvD Nr. 165/2001 die Falschangabe zur Anwesenheit vonseiten einer Bediensteten oder eines Bediensteten auf frischer Tat bzw. anhand der Geräte für die Überwachung oder Aufzeichnung der Zugänge bzw. Anwesenheiten feststellt, verfügt sie umgehend – ohne zur vorherigen Anhörung verpflichtet zu sein – die vorbeugende Suspendierung vom Dienst ohne Gehalt, unbeschadet der Entrichtung des Unterhaltsbetrags laut folgendem Art. 10, Absatz 7. Diese Enthebung wird von der Kommission für Disziplinarverfahren mit begründeter Maßnahme unverzüglich und auf alle Fälle innerhalb von 48 Stunden ab Erhalt der Meldung vonseiten der Führungskraft der Organisationseinheit, der die Bedienstete oder der Bedienstete angehört bzw. der sonst wie erfolgten Kenntniserlangung angeordnet. Die Verletzung der Fristen bedingt weder den Verfall des Disziplinarverfahrens, noch die Unwirksamkeit der Enthebung vom Dienst, unbeschadet der eventuellen Haftung des dafür verantwortlichen Bediensteten. |
| 2. Con il provvedimento di sospensione cautelare di cui al comma precedente si procede anche alla contestuale contestazione per iscritto dell'addebito e alla convocazione del dipendente per l'audizione. Il dipendente è convocato, per il contraddittorio a sua difesa, con un preavviso di almeno quindici giorni e può farsi assistere da un procuratore ovvero da un rappresentante dell'associazione sindacale cui il lavoratore aderisce o conferisce mandato. Fino alla data dell'audizione, il dipendente | | 2. Gleichzeitig mit der Maßnahme zur vorbeugenden Suspendierung vom Dienst gemäß vorhergehendem Absatz werden auch die schriftliche Beanstandung der Übertretung und die Vorladung des/der Bediensteten zur Anhörung vorgenommen. Die Vorladung der/des Bediensteten zur Anhörung wird mindestens 15 Tage vorher angekündigt; die/der Bedienstete kann einen Rechtsbeistand hinzuziehen oder die Unterstützung der Gewerkschaft in |

| | | |
|---|---|---|
| convocato può inviare una memoria scritta o, in caso di grave, oggettivo e assoluto impedimento, formulare motivata istanza di rinvio del termine per l'esercizio della sua difesa per un periodo non superiore a cinque giorni. Il differimento del termine a difesa del dipendente può essere disposto solo una volta nel corso del procedimento. La Commissione procedimenti disciplinari conclude il procedimento entro trenta giorni dalla ricezione, da parte del dipendente, della contestazione dell'addebito. La violazione dei suddetti termini o la non contestualità fra sospensione e la contestazione degli addebiti, fatta salva l'eventuale responsabilità del dipendente cui esse siano imputabili, non determinano la decadenza dall'azione disciplinare né l'invalidità della sanzione irrogata, purché non risulti irrimediabilmente compromesso il diritto di difesa del dipendente e non siano superati i termini per la contestazione e per la conclusione del procedimento di cui all'articolo 5, commi 4 e 6. | | Anspruch nehmen, bei der sie bzw. er eingetragen ist oder die von ihr bzw. von ihm ein diesbezügliches Mandat erhalten hat. Die/der Bedienstete kann bis zum Tag der Anhörung einen Schriftsatz übermitteln oder, bei einer schwerwiegenden, objektiven und absoluten Verhinderung, ein schriftliches Ansuchen um einen Aufschub von höchstens fünf Tagen des für ihre oder seine Verteidigung angesetzten Datums einreichen. Dieser Aufschub kann im Laufe des Verfahrens nur ein Mal gewährt werden. Die Kommission für Disziplinarverfahren muss das Verfahren innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Beanstandung der Übertretung vonseiten der/des Bediensteten abschließen. Die Nichteinhaltung der vorgenannten Fristen oder die Nichtübereinstimmung von Suspendierung und Anfechtung der Anschuldigungen führt unbeschadet der etwaigen Verantwortlichkeit des Bediensteten, dem sie zuzurechnen sind, nicht zur Verwirkung der Disziplinarmaßnahme oder zur Unwirksamkeit der verhängten Sanktion, sofern das Recht des Bediensteten auf Verteidigung nicht unwiderruflich beeinträchtigt wird und die in Artikel 5 Absätze 4 und 6 genannten Fristen für die Anfechtung und den Abschluss des Verfahrens eingehalten werden. |
| 3. Entro quindici giorni dall'avvio del procedimento disciplinare la Commissione procedimenti disciplinari provvede alla denuncia al pubblico ministero e alla segnalazione alla competente procura regionale della Corte dei conti, secondo quanto previsto dal comma 3 *quater* dell'articolo 55 *quater* del d.lgs. n. 165/2001. La conclusione della procedura di licenziamento è tempestivamente comunicata alla procura della Corte dei conti. | | 3. Gemäß den Vorgaben im Art. 55 *quater*, Absatz 3 *quater* des gvD Nr. 165/2001 erstattet die Kommission für Disziplinarverfahren innerhalb von 15 Tagen ab Einleitung des Disziplinarverfahrens Anzeige beim Staatsanwalt und geht zur Meldung an die zuständige regionale Staatsanwaltschaft beim Rechnungshof vor. Der Abschluss des Entlassungsverfahrens muss unverzüglich der Staatsanwaltschaft beim Rechnungshof gemeldet werden. |
| | | |
| **Art. 5**<br>**Principi e criteri** | | **Art. 5**<br>**Grundsätze und Kriterien** |

| | | |
|---|---|---|
| 1. Nel rispetto del principio di gradualità e proporzionalità delle sanzioni, ed in relazione alla gravità della mancanza, il tipo e l'entità di ciascuna delle sanzioni sono determinati secondo quanto disposto dalla vigente contrattazione collettiva, in relazione ai seguenti criteri generali:<br><br>a. intenzionalità del comportamento, grado di negligenza, imprudenza o imperizia dimostrate, tenuto conto anche della prevedibilità dell'evento;<br><br>b. rilevanza degli obblighi violati;<br><br>c. responsabilità connesse alla posizione di lavoro occupata dal dipendente;<br><br>d. grado di danno o di pericolo causato all'Amministrazione, agli utenti e a terzi ovvero al disservizio determinatosi;<br><br>e. sussistenza di circostanze aggravanti o attenuanti, con particolare riguardo al comportamento del lavoratore, ai precedenti disciplinari nell'ambito del biennio previsto dalla legge, al comportamento verso gli utenti;<br><br>f. concorso nell'infrazione di più lavoratori in accordo tra di loro;<br><br>g. gradualità e proporzionalità delle sanzioni in relazione alla gravità dell'infrazione.<br><br>2. Le fattispecie di condotta non espressamente previste negli articoli seguenti, nella Contrattazione collettiva di intercomparto, nel Codice di comportamento vigente per i dipendenti di ASSB o nel D.Lgs. 165/2001 sono comunque sanzionate secondo i criteri di cui al precedente comma facendosi riferimento, quanto ai fatti sanzionabili, agli obblighi di servizio e di comportamento dei dipendenti pubblici come definiti dalla normativa vigente e quanto al tipo ed alla misura delle sanzioni, ai principi desumibili dagli articoli seguenti. | | 1. Unter Wahrung der Grundsätze der Abstufung und der Verhältnismäßigkeit der Disziplinarstrafen und der Schwere der Übertretung, werden die Art und das Ausmaß der einzelnen Übertretungen gemäß den Bestimmungen des geltenden Tarifvertrags anhand der folgenden allgemeinen Kriterien festgelegt:<br><br>a. Vorsatz im Handeln sowie Grad der an den Tag gelegten Nachlässigkeit, Unvorsichtigkeit oder Unerfahrenheit, wobei auch die Vorhersehbarkeit des Ereignisses zu bewerten ist;<br><br>b. Schwere der Übertretungen;<br><br>c. die mit der jeweiligen Arbeitstätigkeit der Bediensteten oder des Bediensteten verbundene Verantwortung;<br><br>d. Ausmaß des Schadens oder der Gefahr für die Verwaltung, die Nutzer und Dritte oder der Grad der Beeinträchtigung des Dienstes;<br><br>e. Vorliegen von Gründen zur Strafmilderung oder Strafverschärfung, unter besonderer Berücksichtigung des Verhaltens der/des Bediensteten, früherer Disziplinarstrafen innerhalb der vom Gesetz vorgesehenen zwei Jahre und des Verhaltens gegenüber den Bürgern;<br><br>f. abgesprochene Mittäterschaft mehrerer Bediensteter;<br><br>g. Ausmaß und Angemessenheit der Strafen in Bezug auf die Schwere der Übertretung;<br><br>2. Verhaltensweisen, die nicht ausdrücklich in den folgenden Artikeln, im bereichsübergreifenden Kollektivvertrag, im geltenden Verhaltenskodex für die Bediensteten des BSB oder im Gesetzesdekret Nr. 165/2001 vorgesehen sind, werden in jedem Fall nach den im vorstehenden Absatz genannten Kriterien sanktioniert, wobei hinsichtlich der sanktionsfähigen Tatbestände auf die Dienst- und Verhaltenspflichten der öffentlichen Bediensteten, wie sie in den |

| | | |
|---|---|---|
| 3. Sono fatte salve in ogni caso, oltre a quanto disposto dal D.Lgs. 165/2001, le disposizioni della normativa statale, regionale o provinciale in materia qualora applicabile. | | geltenden Rechtsvorschriften festgelegt sind, und hinsichtlich der Art und des Umfangs der Sanktionen auf die Grundsätze verwiesen wird, die sich aus den nachfolgenden Artikeln ergeben.<br><br>3. Es finden in jedem Fall Anwendung unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzesdekrets Nr. 165/2001, die Bestimmungen der einschlägigen staatlichen, regionalen oder provinzialen Gesetzgebung, falls anwendbar. |
| | | |
| **Art. 6**<br>**Censura** | | **Art. 6**<br>**Verweis** |
| 1.La censura consiste in un rimprovero scritto. La censura viene irrogata per:<br><br>a. lievi inosservanza degli obblighi di servizio o di comportamento, compreso il mancato rispetto dell'articolazione dell'orario di lavoro;<br><br>b. condotta non conforme a principi di correttezza verso superiori o altri dipendenti o nei confronti degli utenti o del pubblico;<br><br>c. negligenza nell'esecuzione dei compiti assegnati, nella cura dei locali e dei beni mobili o strumenti affidati o sui quali, in relazione alle proprie responsabilità, si debba espletare azioni di custodia e vigilanza;<br><br>d. inosservanza degli obblighi in materia di prevenzione degli infortuni e di sicurezza sul lavoro, ove non ne sia derivato danno o disservizio;<br><br>e. rifiuto di assoggettarsi a visite personali disposte a tutela del patrimonio dell'Amministrazione, nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 6 della legge n. 300/70;<br><br>f. saltuario insufficiente rendimento; | | 1.Der Verweis besteht in einem schriftlichen Tadel. Der Verweis wird verhängt:<br><br>a. Bei geringfügigen Verletzungen der Dienstpflichten oder Verhaltensregeln, einschließlich der Nichtbeachtung der Arbeitszeitregelung;<br><br>b. Bei. unkorrekten Verhalten gegenüber Vorgesetzten oder anderen Personal oder den Nutzern oder der Öffentlichkeit;<br><br>c. Fahrlässigkeit bei der Erfüllung der übertragenen Aufgaben, bei der Pflege der anvertrauten Räumlichkeiten und beweglichen Gegenstände oder Instrumente oder bei der Aufsicht über solche Gegenstände und Instrumente, die sie im Rahmen ihrer Zuständigkeiten zu betreuen haben;<br><br>d. bei Nichtbeachtung der Bestimmungen im Bereich der Unfallverhütung und der Sicherheit am Arbeitsplatz, falls dadurch ein Schaden verursacht oder der Dienst beeinträchtigt wurde;<br><br>e. bei Verweigerung von persönlichen Untersuchungen zum Schutz des Vermögens der Verwaltung unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 6 des Gesetzes vom 20. Mai 1970 Nr. 300;<br><br>f. bei gelegentlich ungenügender Leistung; |

| | | |
|---|---|---|
| h. violazione di doveri di comportamento non ricompresi specificatamente nelle lettere precedenti da cui sia derivato un danno o pericolo non grave per l'Azienda; | | h. Bei Verletzung der Verhaltensregeln, soweit sie nicht ausdrücklich unter obige Buchstaben fallen und wodurch dem Betrieb kein großer Schaden oder keine große Gefahr entstanden ist; |
| | | |
| **Art. 7**<br>**Riduzione dello stipendio** | | **Art. 7**<br>**Gehaltskürzung** |
| 1. La riduzione dello stipendio non può essere inferiore ad un decimo né superiore ad un quarto di una mensilità di stipendio di livello in godimento di cui alla vigente contrattazione di intercomparto e non può avere durata superiore a sei mesi. In caso di ingiustificata assenza dal servizio o abbandono dello stesso, oltre alla sanzione disciplinare, il trattamento economico complessivo è ridotto in proporzione al periodo di assenza. In caso di riduzione dello stipendio gli oneri previdenziali e sociali sono computati sull'intera retribuzione. | | 1. Die Gehaltskürzung darf nicht weniger als ein Zehntel und nicht mehr als ein Viertel eines Monatsgehalts auf dem Niveau des geltenden bereichsübergreifenden Kollektivvertrags betragen und darf nicht länger als sechs Monate andauern. Im Falle einer ungerechtfertigten Abwesenheit vom Dienst oder Verlassen desselben wird die gesamte Besoldung, zusätzlich zur Disziplinarstrafe, im Verhältnis zur Zeit der Abwesenheit gekürzt. Die Sozialversicherungsabgaben werden im Falle der Gehaltskürzung auf den vollen Betrag des Gehaltes berechnet. |
| 2. La riduzione dello stipendio è inflitta per:<br><br>a) recidiva nelle mancanze che abbiano comportato l'irrogazione della censura oppure quando le relative mancanze presentino carattere di particolare gravità;<br><br>b) ingiustificato ritardo, non superiore a dieci giorni, a trasferirsi nella sede assegnata dai superiori;<br><br>c) svolgimento di attività lavorative durante lo stato di malattia o di infortunio;<br><br>d) svolgimento di attività lucrativa al di fuori dell'orario di lavoro senza autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza o in violazione dei relativi limiti. In tale caso il 30 per cento del corrispettivo lordo percepito per la relativa attività spetta all'amministrazione d'appartenenza. In caso d'attività autorizzata il 30 per cento dei relativi proventi lordi che superano il trenta per cento dello stipendio in godimento spettano all'amministrazione di appartenenza. Il mancato versamento di tali proventi all'amministrazione d'appartenenza | | 2. Die Gehaltskürzung wird verhängt:<br><br>a) bei Rückfall in die Verfehlungen, die zur Verhängung des Verweises geführt haben oder wenn die betreffenden Verstöße besonders schwerwiegend sind;<br><br>b) bei unbegründeter Verspätung von nicht mehr als zehn Tagen bei der Übersiedlung in den von den Vorgesetzten zugewiesenen Dienstsitz;<br><br>c) wenn im Kranken- oder Unfallstand Arbeitstätigkeiten ausgeführt werden;<br><br>d) wenn außerhalb der Dienstzeit gewinnbringende Tätigkeiten ausgeführt werden, die von der zugehörigen Verwaltung nicht ermächtigt oder deren Einschränkungen missachtet wurden. In diesem Fall steht 30 Prozent des Bruttoentgeltes für die entsprechende Tätigkeit der eigenen Verwaltung zu. Der eigenen Verwaltung stehen 30 Prozent der Bruttoeinkünfte aus genehmigten Tätigkeiten zu, welche die dreißig Prozent des bezogenen Gehaltes überschreiten. |

| | | |
|---|---|---|
| entro il termine stabilito comporta l'applicazione della sanzione disciplinare del licenziamento con preavviso. | | Werden diese Einnahmen nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist an die Verwaltung, der sie zustehen, überwiesen, wird die Disziplinarstrafe der Entlassung mit Kündigungsfrist verhängt. |
| | | |
| **Art. 8**<br>**Sospensione dal servizio** | | **Art. 8**<br>**Zeitweilige Suspendierung vom Dienst** |
| 1. La sospensione dal servizio consiste nell'allontanamento dal servizio con la privazione della retribuzione fino a sessanta giorni. | | 1. Die zeitweilige Suspendierung vom Dienst beinhaltet die Entfernung vom Dienst und die Streichung des Gehaltes bis zu sechzig Tagen. |
| 2. La sospensione dal servizio è inflitta per:<br><br>a. assenza ingiustificata dal servizio fino a dieci giorni o arbitrario abbandono dello stesso; in tali ipotesi, l'entità della sanzione è determinata in relazione alla durata dell'assenza o dell'abbandono del servizio, al disservizio determinatosi, alla gravità della violazione dei doveri del personale, agli eventuali danni causati all'amministrazione, agli utenti o ai terzi;<br><br>b. minacce, ingiurie gravi, calunnie o diffamazioni verso il pubblico o altro personale, nonché alterchi con vie di fatto negli ambienti di lavoro, anche con utenti;<br><br>c. manifestazioni ingiuriose nei confronti dell'amministrazione, nel rispetto della libertà di pensiero ai sensi dell'articolo 1 della legge 20 maggio 1970, n. 300;<br><br>d. atti, comportamenti o molestie, anche di carattere sessuale, che siano lesivi della dignità della persona;<br><br>e. qualsiasi comportamento illecito da cui sia derivato un danno o pericolo grave all'amministrazione, agli utenti o a terzi. | | 2. Die zeitweilige Suspendierung vom Dienst wird verhängt:<br><br>a. bei unbegründeter Abwesenheit vom Dienst bis zu zehn Tagen oder willkürlichem Verlassen desselben; in diesen Fällen wird das Ausmaß der Strafe im Verhältnis zur Dauer der Abwesenheit vom Dienst oder des Verlassens des Dienstes bestimmt, zur dadurch entstandenen Beeinträchtigung des Dienstes, zur Gewichtigkeit der Pflichtverletzung durch das Personal sowie zu den Schäden, die der Verwaltung, den Nutzern oder Dritten gegenüber verursacht wurden;<br><br>b. bei Drohung, schwerer Beschimpfung, Beleidigung oder Verleumdung des Publikums oder anderen Personals sowie Streitigkeiten mit Tätlichkeiten am Arbeitsplatz, auch mit Benützern;<br><br>c. bei beleidigenden Äußerungen der Verwaltung gegenüber, vorbehaltlich der freien Meinungsäußerung laut Artikel 1 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300;<br><br>d. bei Handlungen, Verhaltensweisen oder Belästigungen, auch sexueller Art, welche die Würde der Person verletzen;<br><br>e. bei jedwedem widerrechtlichen Verhalten, woraus der Verwaltung, den Nutzern oder Dritten ein Schaden oder große Gefahr entstanden sind. |

| | | |
|---|---|---|
| 3. Il personale sospeso dal servizio, alla prima scadenza successiva, non può ottenere una valutazione positiva ai fini della progressione economica. Il periodo di sospensione è detratto a tutti gli effetti, giuridici, economici e previdenziali, dal computo dell'anzianità. Durante il periodo di sospensione il personale non può accedere al posto di lavoro. | | 3. Das zeitweilig vom Dienst suspendierte Personal kann bei der nächstfolgenden Fälligkeit für den Aufstieg in der Besoldung keine positive Bewertung erhalten. Der Zeitraum der Suspendierung wird für alle rechtlichen, wirtschaftlichen und sozialversicherungsrechtlichen Zwecke von der Berechnung des Dienstalters abgezogen. Während der zeitweiligen Suspendierung vom Dienst ist dem Personal der Zugang zum Arbeitsplatz untersagt. |
| | | |
| **Art. 9**<br>**Licenziamento con preavviso** | | **Art. 9**<br>**Entlassung mit Kündigungsfrist** |
| 1. La sanzione disciplinare del licenziamento con preavviso, nel rispetto del termine previsto dalla vigente contrattazione di intercomparto, si applica per:<br><br>a. assenza arbitraria ingiustificata dal servizio per un periodo superiore a 10 giorni consecutivi lavorativi;<br><br>b. recidiva plurima, almeno tre volte nell'anno virgola in una delle fattispecie previste dall'art. 7- Riduzione dello stipendio, anche se di diversa natura, o recidiva, nel biennio, una delle fattispecie di cui all'articolo 8-Sospensione dal servizio;<br><br>c. persistente insufficiente rendimento, ovvero per qualsiasi fatto grave che dimostri piena incapacità ad adempiere adeguatamente agli obblighi di servizio;<br><br>d. condanna passata in giudicato per un delitto che, commesso fuori del servizio e non attinente in via diretta al rapporto di lavoro, non ne consenta la prosecuzione per la sua specifica gravità;<br><br>e. occultamento di fatti e circostanze relative ad illecito uso, manomissione, distrazione o sottrazione di somme o beni di spettanza o di | | 1. Die Disziplinarstrafe der Entlassung unter Einhaltung der im Artikel 17 des Bereichsübergreifendes Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 angeführte Kündigungsfrist wird angewandt:<br><br>a. bei willkürlicher und ungerechtfertigter Abwesenheit vom Dienst für einen Zeitraum von mehr als 10 aufeinanderfolgenden Arbeitstagen;<br><br>b. Wiederholung des Verstoßes, mindestens dreimal innerhalb eines Jahres, in einem der in Artikel 7 - Kürzung des Gehalts, auch wenn es sich um einen anderen Fall handelt - vorgesehenen Fälle oder Wiederholung des Verstoßes innerhalb von zwei Jahren in einem der in Artikel 8 - Suspendierung vom Dienst - vorgesehenen Fälle;<br><br>c. bei anhaltender ungenügender Leistung oder jedweder anderen schwerwiegenden Handlung, wodurch die vollständige Unfähigkeit erwiesen ist, die Dienstpflichten in angemessener Weise zu erfüllen;<br><br>d. bei rechtskräftiger Verurteilung wegen eines außerhalb des Dienstes und nicht in direktem Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis begangenen Verbrechens, das aufgrund seiner besonderen Schwere den Fortbestand des Arbeitsverhältnisses nicht zulässt;<br><br>e. bei Verschleierung von Tatsachen und |

| | | |
|---|---|---|
| pertinenza dell'amministrazione o ad essa affidati, quando in relazione alla posizione rivestita abbia un obbligo di vigilanza o controllo;<br><br>f. svolgimento di attività lucrativa al di fuori dell'orario di lavoro senza autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza se recidivo. In tale caso il 30% del corrispettivo lordo percepito per la relativa attività spetta all'amministrazione di appartenenza. In caso di attività autorizzata i relativi proventi che superano il 30% dello stipendio in godimento spettano all'amministrazione di appartenenza<br><br>g. rifiuto espresso del trasferimento, disposto con provvedimento divenuto definitivo, per motivate esigenze di servizio. | | Umstände über die widerrechtliche Verwendung, Änderung, Veruntreuung oder Unterschlagung von Geldern oder Gütern welche der Verwaltung zustehen, gehören oder anvertraut sind durch denjenigen, der aufgrund seiner Stellung eine Aufsichts- und Kontrollpflicht hat;<br><br>f. bei wiederholter gewinnbringender Tätigkeit außerhalb der Arbeitszeit und ohne die Ermächtigung der eigenen Verwaltung. In diesem Falle steht 30% des Bruttoentgeltes für diese Tätigkeit der eigenen Verwaltung zu. Im Fall von ermächtigten Tätigkeiten stehen der angehörigen Verwaltung jene Einkünfte zu, weiche die 30% des bezogenen Gehaltes überschreiten.<br><br>g. bei ausdrücklicher Ablehnung einer aus begründeten Diensterfordernissen mit endgültiger Maßnahme verfügten Versetzung. |
| | | |
| **Art.10**<br>**Licenziamento senza preavviso** | | **Art. 10**<br>**Entlassung ohne Kündigungsfrist** |
| 8. La sanzione disciplinare del licenziamento senza preavviso si applica per:<br><br>a. falsa attestazione di presenza in servizio mediante qualunque modalità fraudolenta, posta in essere, anche avvalendosi di terzi, per far risultare il dipendente in servizio o trarre in inganno l'amministrazione circa il rispetto dell'orario di lavoro, (come ad esempio: l'alterazione dei sistemi di rilevazione delle presenze, l'elusione dei sistemi di rilevamento elettronici della presenza e dell'orario, la manomissione dei fogli di presenza o delle risultanze anche cartacee degli stessi)<br><br>b. commissione in servizio di gravi fatti illeciti di rilevanza penale per i quali sia fatto l'obbligo di denuncia;<br><br>c. recidiva negli ambienti di lavoro di vie di fatto contro altro personale o terzi, anche per | | 8. Die Disziplinarstrafe der fristlosen Kündigung wird verhängt wenn:<br><br>a. eine Falschangabe zur Anwesenheit festgestellt wird, die unter Hinzunahme eines beliebigen, betrügerischen Mittels - auch durch das Zutun von Dritten – getätigt wird, um die Anwesenheit vonseiten einer/s Bediensteten im Dienst vorzutäuschen oder die Verwaltung hinsichtlich der Einhaltung der Arbeitszeiten zu hintergehen. Als Beispiel seien hier erwähnt: Manipulation der elektronischen Systeme zur Anwesenheitserhebung, die Umgehung der elektronischen Systeme zur Arbeitszeiterfassung, die Fälschung der Anwesenheitsbögen oder der in diesen aufscheinenden Angaben in Papierform;<br><br>b. Wenn die schwerwiegende, ungesetzliche und strafrechtlich relevante Handlungen bestätigt werden, wofür Anzeigepflicht besteht;<br><br>c. bei Rückfall in Gewalttätigkeiten gegen anderes Personal oder Dritte am |

| | | |
|---|---|---|
| motivi non attinenti al servizio;<br><br>d. accertamento che l'impiego fu conseguito mediante la produzione di documenti falsi e comunque con mezzi fraudolenti;<br><br>e. commissione, in genere, di fatti o atti dolosi non ricompresi nella lettera a, anche nei confronti di terzi, di gravità tale da non consentire la prosecuzione neppure provvisoria del rapporto di lavoro;<br><br>f. condanna passata in giudicato:<br>- per uno per i delitti di cui all'articolo 15 comma 1 lettere a, b, c, d, ed f) della legge 19 Marzo 1990 numero 55, modificata ed integrata dall'articolo 1, comma 1 della legge 18 gennaio 1992, n.16;<br>-quando alla condanna consegua comunque l'interdizione perpetua dai pubblici uffici. | | Arbeitsplatz, auch aus nicht dienstlichen Gründen;<br><br>d. wenn festgestellt wird, dass die Einstellung in den Dienst durch Vorlage gefälschter Unterlagen oder jedenfalls durch betrügerische Mittel erreicht wurde;<br><br>e. wenn ganz allgemein mit Vorsatz so schwerwiegende Handlungen oder Taten, welche in Buchstaben a) nicht enthalten sind, auch gegenüber Dritte begangen wurden, die den Fortbestand des Arbeitsverhältnisses auch provisorisch nicht zulassen;<br><br>f. Rechtskräftig gewordene Verurteilung - für eine der in Artikel 15 Absatz 1 Buchstaben a, b, c, d und f des Gesetzes Nr. 55 vom 19. März 1990 in der durch Artikel 1 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 16 vom 18. Januar 1992 geänderten und ergänzten Fassung genannten Straftaten;<br>-wenn die Verurteilung zu einem dauerhaften Ausschluss aus öffentlichen Ämtern führt. |
| 9. Ai fini previsti dal presente articolo, assume rilievo la condanna anche non definitiva secondo i criteri di cui all’art. 8, comma 1, penultimo periodo. | | 9. Für die Zwecke gemäß vorliegendem Artikel ist die auch nicht endgültige Verurteilung laut den Kriterien im Art. 8, Absatz1, vorletzter Satz ausschlaggebend. |
| | | |
| **Art. 11**<br>**Determinazione concordata della sanzione** | | **Art. 11**<br>**Festlegung der Disziplinarstrafe durch einen Vergleich** |
| 1. Fuori dei casi per i quali è prevista la sanzione disciplinare del licenziamento, la Commissione procedimenti disciplinari e il dipendente, in via conciliativa, possono procedere alla determinazione concordata della sanzione disciplinare da applicare. | | 1. Unbeschadet der Fälle, in denen als Disziplinarstrafe die Kündigung verhängt werden muss, kann die Kommission für Disziplinarverfahren mit der/dem Bediensteten auf gütlichem Wege einen Vergleich zur Festlegung der zu verhängenden Disziplinarstrafe abschließen. |
| 2. La sanzione concordemente determinata in esito alla procedura conciliativa di cui al comma 1 non è soggetta ad impugnazione. | | 2. Die gemäß Absatz 1 festgelegte Disziplinarstrafe kann nicht angefochten werden. |
| 3. La Commissione procedimenti disciplinari o il dipendente può proporre all’altra parte l’attivazione della procedura nei cinque giorni successivi alla data fissata per l’audizione del dipendente. Dalla data della proposta sono | | 3. Die Kommission für Disziplinarverfahren bzw. die/der Bedienstete kann der jeweils anderen Partei innerhalb von fünf Tagen ab dem für die Anhörung der/des Bediensteten |

| | | |
|---|---|---|
| sospesi i termini del procedimento disciplinare. La proposta dell'autorità disciplinare o del dipendente e tutti gli altri atti della procedura sono comunicati all'altra parte con le modalità di cui all'art. 5, co. 9. | | festgesetzten Datums die Einleitung dieses Vergleichsverfahrens vorschlagen. Die Fristen des Disziplinarverfahrens werden mit dem Datum des Vorschlags ausgesetzt. Der Vorschlag vonseiten der Disziplinarbehörde bzw. der/des Bediensteten und alle anderen Unterlagen zum Disziplinarverfahren müssen der jeweils anderen Partei in Beachtung der Modalitäten gemäß Art. 5, Absatz 9 mitgeteilt/übermittelt werden. |
| 4. La proposta di attivazione della procedura deve contenere una sommaria prospettazione dei fatti, delle risultanze del contraddittorio e la proposta in ordine alla misura della sanzione ritenuta applicabile nei limiti previsti dal comma 2. La mancata formulazione della proposta entro il termine di cui al comma 3 comporta la decadenza delle parti della facoltà di attivare ulteriormente la procedura conciliativa. | | 4. Der Vorschlag zur Einleitung dieses Vergleichsverfahrens muss eine Zusammenfassung der Fakten/vorgehaltenen Übertretungen, der Ergebnisse des kontradiktorischen Verfahrens und den eigentlichen Vorschlag zum Ausmaß der Disziplinarstrafe innerhalb der diesbezüglichen Schwellen gemäß Absatz 2 enthalten. Wenn innerhalb der Fristen gemäß Absatz 3 kein Vorschlag ausgearbeitet wird, verlieren die Parteien das Recht auf die Einleitung eines späteren Vergleichsverfahrens. |
| 5. La disponibilità della controparte ad accettare la procedura conciliativa deve essere comunicata entro i 5 giorni successivi al ricevimento della proposta, con le modalità di cui all'art. 5, co. 9. Nel caso di mancata accettazione entro il suddetto termine, dalla scadenza dello stesso riprende il decorso dei termini del procedimento disciplinare. La mancata accettazione comporta la decadenza delle parti dalla possibilità di attivare ulteriormente la procedura conciliativa. | | 5. Die Verfügbarkeit der jeweiligen Gegenpartei im Hinblick auf die Annahme des Vorschlags muss innerhalb von fünf Tagen ab Erhalt des Vorschlages selbst in Beachtung der Modalitäten gemäß Art. 5, Absatz 9 mitgeteilt werden. Wenn der Vorschlag innerhalb dieser Frist nicht angenommen wird, laufen die Fristen des Disziplinarverfahrens ab besagtem Datum weiter. Durch die Ablehnung des Vorschlags verlieren die Parteien das Recht auf die Einleitung eines späteren Vergleichsverfahrens. |
| 6. Ove la proposta di attivazione della procedura conciliativa sia accettata, la Commissione procedimenti disciplinari competente convoca nei cinque giorni successivi il dipendente, con l'eventuale assistenza di un procuratore ovvero di un rappresentante dell'associazione sindacale cui il lavoratore aderisce o conferisce mandato. | | 6. Wenn der Vorschlag im Hinblick auf die Einleitung des Vergleichsverfahrens angenommen wird, geht die zuständige Kommission für Disziplinarverfahren innerhalb von fünf Tagen zur Vorladung der/des Bediensteten vor; auch in diesem Falle kann die/der Bedienstete einen Rechtsbeistand hinzuziehen oder die Unterstützung der Gewerkschaft in Anspruch nehmen, bei der sie bzw. er eingetragen ist oder die von ihr bzw. von ihm ein diesbezügliches Mandat erhalten hat. |
| 7. Se la procedura conciliativa ha esito positivo, l'accordo raggiunto è formalizzato in un apposito verbale sottoscritto del responsabile | | 7. Wird das Vergleichsverfahren mit Erfolg abgeschlossen, muss darüber ein Protokoll abgefasst werden, das von der/dem |

| | | |
|---|---|---|
| dell'ufficio procedente e dal dipendente e la sanzione concordata dalle parti viene irrogata. | | Verantwortlichen des vorgehenden Amtes und von der/dem Bediensteten unterzeichnet werden muss. Hierauf wird die von den Parteien vereinbarte Disziplinarstrafe verhängt. |
| 8. In caso di esito negativo o di mancata comparizione, viene redatta relativo verbale e la procedura conciliativa si estingue, con conseguente ripresa del decorso dei termini del procedimento disciplinare. | | 8. Im Falle eines negativen Ergebnisses oder bei Nichterscheinen wird ein Protokoll erstellt und das Vergleichsverfahren beendet, was die Wiederaufnahme des Disziplinarverfahrens zur Folge hat. |
| 9. In ogni caso la procedura conciliativa deve concludersi entro il termine di trenta giorni dal pervenimento della proposta e comunque precedere l'irrogazione della sanzione. Fermo restando quanto previsto dai precedenti commi, la scadenza di tale termine comporta l'estinzione della procedura conciliativa, la decadenza della facoltà di avvalersi ulteriormente della stessa e la ripresa del decorso dei termini del procedimento disciplinare | | 9. Das Vergleichsverfahren muss auf alle Fälle innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Vorschlages abgeschlossen werden und der Verhängung der Disziplinarstrafe vorausgehen. Unbeschadet der Voraussichten gemäß den vorhergehenden Absätzen bedingt der Ablauf dieser Frist die Beendigung des Vergleichsverfahrens, den Verlust des Rechts auf die Einleitung eines späteren Vergleichsverfahrens und den Weiterlauf der Fristen des Disziplinarverfahrens. |
| | | |
| **Art. 12<br>Rapporto tra procedimento disciplinare e procedimento penale** | | **Art. 12<br>Zusammenhang zwischen Disziplinarverfahren und Strafverfahren** |
| 1. Nel caso vengano commessi in servizio illeciti di rilevanza penale perseguibili d'ufficio, l'Amministrazione inizia il procedimento disciplinare e inoltra denuncia penale. L'obbligo di denuncia penale può emergere anche successivamente, nel corso del procedimento disciplinare già avviato. Il procedimento disciplinare che abbia ad oggetto, in tutto o in parte, fatti in relazione ai quali procede l'autorità giudiziaria, è proseguito e concluso anche in pendenza di procedimento penale. Per le infrazioni per le quali è applicabile una sanzione superiore alla sospensione dal servizio con privazione della retribuzione fino a 10 giorni l'ufficio competente, nei casi di particolare complessità dell'accertamento del fatto addebito al dipendente e quando all'esito dell'istruttoria non dispone di elementi sufficienti a motivare l'irrogazione della sanzione, può sospendere il procedimento disciplinare fino al termine di quello penale, salva la possibilità di adottare, nei confronti del dipendente, i provvedimenti cautelari previsti dall'ordinamento. Ai sensi dell'art. 55 *ter*, | | 1. Sollte ein/e Bedienstete im Dienst unerlaubte, strafrechtlich und von Amts wegen verfolgbare Handlungen durchführen, so muss die Verwaltung das Disziplinarverfahren einleiten und Strafanzeige erstatten. Die Pflicht der Anzeigenerstattung kann auch zu einem späteren Zeitpunkt, bei bereits laufendem Disziplinarverfahren auftreten. Das Disziplinarverfahren, das sich zum Teil oder vollständig auf Fakten und Übertretungen bezieht, die von der Gerichtsbehörde verfolgt werden, muss auch bei anhängigem Strafverfahren fortgeführt und abgeschlossen werden. Bei Übertretungen, die mit einer höheren Disziplinarstrafe als die Suspendierung vom Dienst mit Streichung des Gehalts für bis zu zehn Tagen geahndet werden, kann das zuständige Amt - bei einer besonders komplexen Festsetzung der Übertretung hinsichtlich der Vorhaltung gegenüber der/dem Bediensteten bzw. bei Fehlen der notwendigen Begründungen zur Verhängung der Disziplinarstrafe nach |

| | | |
|---|---|---|
| comma 1, del d.lgs. n. 165/2001, il procedimento disciplinare sospeso può essere riattivato anche qualora l'amministrazione giunga in possesso di elementi nuovi, sufficienti per concludere il procedimento, ivi incluso un provvedimento giurisdizionale non definitivo. La sospensione del procedimento disciplinare si estende agli eventuali fatti di esclusivo rilievo disciplinare ma connessi ai fatti di rilievo penale. | | Abschluss der entsprechenden Ermittlungstätigkeiten – das Disziplinarverfahren bis zum Abschluss des Strafverfahrens aussetzen; die Möglichkeit der Verhängung von Vorbeugungsmaßnahmen zu Lasten der/des Bediensteten gemäß den geltenden Ordnungen bleibt davon unberührt. Gemäß Art. 55 *ter*, Absatz 1 des gvD Nr. 165/2001 kann das ausgesetzte Disziplinarverfahren auch dann wiederaufgenommen werden, wenn die Verwaltung in den Besitz neuer ausreichender Elemente – und darin inbegriffen auch eines nicht endgültig abgeschlossenen Gerichtsverfahrens - für den Abschluss des Disziplinarverfahrens gelangt. Die Aussetzung des Disziplinarverfahrens erstreckt sich auf alle eventuellen Tatsachen, die ausschließlich disziplinarrechtlich relevant sind, aber in Zusammenhang mit strafrechtlich relevanten Tatsachen stehen. |
| 2. Se il procedimento disciplinare non sospeso si conclude con l'irrogazione di una sanzione e, successivamente, il procedimento penale viene definito, anche in sede di revisione, con una sentenza irrevocabile di assoluzione che riconosce che il fatto addebitato al dipendente non sussiste o non costituisce illecito penale o che il dipendente medesimo non lo ha commesso, la struttura competente in materia di personale, ad istanza di parte da proporsi entro il termine di decadenza di sei mesi dall'irrevocabilità della pronuncia penale, riapre il procedimento disciplinare per modificarne o confermarne l'atto conclusivo in relazione all'esito del giudizio penale. | | 2. Wenn ein nicht ausgesetztes Disziplinarverfahren mit der Verhängung einer Disziplinarstrafe abgeschlossen wird und ein Strafverfahren – auch bei einer Wiederaufnahme – mit einer unwiderruflichen Freisprechung der/des Bediensteten und damit mit Anerkennung der Tatsache abgeschlossen wird, dass die Vorhaltung gegenüber der/des Bediensteten nicht besteht, keiner strafrechtlich relevanten Tat entspricht bzw. von der/dem Bediensteten nicht verübt worden ist, kann die für die Personalführung zuständige Organisationseinheit anhand eines Antrags der Partei, der innerhalb der Ausschlussfrist von sechs Monaten ab dem Datum des unwiderruflichen strafrechtlichen Urteils eingereicht werden muss, zur Wiedereröffnung des Disziplinarverfahrens vorgehen, um den Abschlussakt desselben gemäß dem strafrechtlichen Urteil zu ändern bzw. zu bestätigen. |
| 3. Nei casi di cui ai commi 1 e 2 il procedimento disciplinare è, rispettivamente, ripreso o riaperto entro sessanta giorni dalla comunicazione della sentenza, da parte della cancelleria del giudice, all'amministrazione di appartenenza del lavoratore ovvero dal ricevimento, da parte dell'interessato, dell'istanza di riapertura del procedimento. E' dovere del dipendente informare | | 3. In den Fällen gemäß den Absätzen 1 und 2 wird das Disziplinarverfahren innerhalb von 60 Tagen ab Übermittlung des Urteils vonseiten der Kanzlei des zuständigen Richters an die Verwaltung, bei der die/der Bedienstete arbeitet, bzw. ab Erhalt des Antrags der/des betroffenen Bediensteten auf Wiedereröffnung des Verfahrens, wiederaufgenommen bzw. wiedereröffnet. Die/der Bedienstete hat die Pflicht, die |

| | | |
|---|---|---|
| l'Amministrazione sullo stato del procedimento penale e sulle condanne riportate. La ripresa o la riapertura del procedimento disciplinare avvengono mediante il rinvio della contestazione dell'addebito salvo il caso di manifesta sussistenza di motivi per disporre l'immediata archiviazione del procedimento. Il procedimento si svolge secondo quanto previsto nell'art. 5, comma 6, con integrale nuova decorrenza dei termini ivi previsti per la conclusione dello stesso. Ai fini delle determinazioni conclusive, l'autorità procedente, nel procedimento disciplinare ripreso o riaperto, applica le disposizioni dell'articolo 653, commi 1ed 1 *bis*, del codice di procedura penale. | | Verwaltung über das Fortschreiten des strafrechtlichen Verfahrens und über etwaige Verurteilungen zu informieren. Die Wiederaufnahme bzw. Wiedereröffnung des Disziplinarverfahrens erfolgt durch die neuerliche Übermittlung der Vorhaltung, außer wenn offensichtliche Gründe für die Anordnung der unverzüglichen Archivierung des Verfahrens vorliegen. Das Verfahren wird gemäß Art. 5 Abs. 6 durchgeführt, wobei die dort vorgesehenen Fristen für den Abschluss des Verfahrens von neuem beginnen. Für die abschließenden Feststellungen muss die vorgehende Behörde im wiederaufgenommenen bzw. wiedereröffneten Disziplinarverfahren die Vorgaben im Art. 653, Absätze 1 und 1 *bis* der Strafprozessordnung anwenden. |
| 4. Al di fuori dei casi previsti dal precedente comma, laddove sia comunicata all'Amministrazione sentenza irrevocabile di condanna per un delitto per il quale sia prevista la sanzione del licenziamento, l'Amministrazione, ai sensi dell'art. 5, comma 4, l.n. 97/2001, avvia il procedimento entro il termine di novanta giorni dalla comunicazione della sentenza. Il procedimento disciplinare deve concludersi entro 180 giorni dal termine d'inizio. | | 4. Unbeschadet der Fälle gemäß vorhergehendem Absatz, muss die Verwaltung, der eine unwiderrufliche Verurteilung für eine mit der Kündigung geahndete Straftat zugestellt wird, gemäß Art. 5, Absatz 4 des Gesetzes Nr. 97/2001 innerhalb von 90 Tagen ab Erhalt des Urteils das entsprechende Disziplinarverfahren einleiten. Besagtes Verfahren muss innerhalb von 180 ab dem Datum der Einleitung abgeschlossen werden. |
| 5. Il dipendente licenziato per fatti di rilievo penale ai sensi dell'art. 6, comma 7, lett. g) e comma 8, lett. f), g), h) e i ), rispetto ai quali sia stato successivamente assolto in sede giudiziaria, anche a seguito di revisione del processo, ha diritto, laddove il procedimento disciplinare riaperto si concluda con l'archiviazione o con l'inflizione di una sanzione disciplinare diversa da quella del licenziamento, alla riammissione in servizio o nella medesima sede o, se disponibile, in altra su sua richiesta, anche in soprannumero, nella medesima figura professionale e con decorrenza dell'anzianità posseduta all'atto del licenziamento. | | 5. Die/der Bedienstete, gegen die oder gegen den für strafrechtlich relevante Taten gemäß Art. 6, Absatz 7, Buchst. g) und Absatz 8 Buchstaben f), g), h) und i) die Kündigung verhängt worden ist und für die sie oder er im Folgenden - und auch bei einer Wiederaufnahme - vor Gericht freigesprochen worden ist, hat – sofern das wiedereröffnete Disziplinarverfahren mit der Archivierung bzw. der Verhängung einer anderen Disziplinarstrafe als der Kündigung abgeschlossen wird - das Recht auf Wiederzulassung zum Dienst im ursprünglichen Dienstsitz oder, bei entsprechender Verfügbarkeit, in einem anderen von ihr oder von ihm gewählten Dienstsitz, auch in Überzahl und zwar mit demselben Berufsbild und Dienstalter, die sie oder er zum Zeitpunkt der Kündigung innehatte. |
| 6. Il dipendente riammesso ai sensi del comma 5 è reinquadrato nella categoria e nella | | 6. Hat im Laufe der Verfahrensabwicklung eine Neukategorisierung des Personals |

| | | |
|---|---|---|
| posizione retributiva in cui è confluita la figura professionale posseduta al momento del licenziamento, qualora sia intervenuta una nuova classificazione del personale. In caso di premorienza, il coniuge o il convivente superstite e i figli hanno diritto a tutti gli assegni che sarebbero stati attribuiti al dipendente nel periodo di sospensione o di licenziamento, escluse le indennità comunque legate alla presenza in servizio ovvero alla prestazione di lavoro straordinario. | | stattgefunden, so wird die/der gemäß Absatz 5 wiederzugelassene Bedienstete jener Kategorie und Vergütungsklasse zugeordnet, der sie/er zum Zeitpunkt der Kündigung bestehenden Berufsbild zugeordnet war. Bei vorzeitigem Todesfall haben die/der überlebende Ehe- oder Lebenspartner/in und die Kinder das Recht, auf alle Bezüge, die der/dem Bediensteten im Zeitraum der Suspendierung bzw. der Kündigung ausgezahlt worden wären. Davon ausgenommen sind die Zulagen, die direkt mit der Anwesenheit im Dienst und mit der Leistung von Überstunden verbunden sind. |
| | | |
| **Art. 13**<br>**Sospensione cautelare in corso di procedimento disciplinare** | | **Art. 13**<br>**Vorbeugende Suspendierung vom Dienst im Laufe des Disziplinarverfahrens** |
| 1. L'Amministrazione, laddove riscontri la necessità si espletare accertamenti su fatti addebitati al dipendente a titolo di infrazione disciplinare punibili con la sanzione della sospensione dal servizio e dalla retribuzione o sanzione più grave, può disporre, nel corso del procedimento disciplinare, l'allontanamento dal lavoro per un periodo di tempo non superiore a trenta giorni, con conservazione della retribuzione. | | 1. Wenn die Verwaltung Ermittlungen zu disziplinären Vorhaltungen gegenüber einer/s Bediensteten durchführen muss und besagte Vorhaltungen mit der Suspendierung vom Dienst mit Streichung des Gehalts oder einer schwereren Disziplinarstrafe zu ahnden sind, kann sie im Laufe des Disziplinarverfahrens die vorbeugende Suspendierung vom Dienst für den Höchstzeitraum von 30 Tagen anordnen, wobei das Gehalt für besagten Zeitraum weiterhin ausgezahlt wird. |
| 2. Quando il procedimento disciplinare si conclude con la sanzione disciplinare della sospensione dal servizio, il periodo dell'allontanamento cautelativo deve essere computato nella sanzione, ferma restando la privazione della retribuzione limitata agli effettivi giorni di sospensione irrogati. | | 2. Wenn das Disziplinarverfahren mit der Verhängung der Suspendierung vom Dienst abgeschlossen wird, muss der Zeitraum der bereits verhängten vorbeugenden Suspendierung mitberücksichtigt werden; die Streichung des Gehalts bezieht sich ebenso auf jene effektiven Tage, für die die Disziplinarstrafe der Suspendierung vom Dienst verhängt worden ist. |
| 3. Il periodo trascorso in allontanamento cautelativo, escluso quello computato come sospensione dal servizio, è valutabile agli effetti dell'anzianità di servizio. | | 3. Der Zeitraum der vorbeugenden Suspendierung wird - für den Teil, der nicht im Rahmen der Disziplinarstrafe der Suspendierung vom Dienst mitberechnet worden ist – bei der Berechnung des Dienstalters berücksichtigt. |
| | | |
| **Art. 14**<br>**Sospensione cautelare per misura restrittiva della libertà personale.** | | **Art. 14**<br>**Vorbeugende Suspendierung vom Dienst bei Freiheitsentzug oder -beschränkung. Fakultative Suspendierung.** |

| Sospensione facoltativa. Sospensione obbligatoria in pendenza di procedimento penale | | Obligatorische Suspendierung bei anhängigem Strafverfahren |
|---|---|---|
| 1. Il dipendente che sia colpito da misura restrittiva della libertà personale è sospeso d'ufficio dal servizio, con privazione della retribuzione per la durata dello stato di detenzione o comunque dello stato restrittivo della libertà. | | 1. Wenn ein/e Bedienstete von einer Maßnahme betroffen ist, die den Entzug oder die Einschränkung der persönlichen Freiheit vorsieht, wird gegen sie oder ihn von Amts wegen die Suspendierung vom Dienst mit Streichung des Gehalts für die Dauer der Haft bzw. der freiheitsbeschränkenden Maßnahme verhängt. |
| 2. L'Amministrazione, ai sensi del presente articolo, cessato lo stato di restrizione della libertà personale, può prolungare il periodo di sospensione del dipendente fino alla sentenza definitiva alle medesime condizioni del comma 3. | | 2. Die Verwaltung kann, gemäß vorliegendem Artikel, nach Ablauf der Haft/der freiheitsbeschränkenden Maßnahme die Suspendierung vom Dienst der/des Bediensteten bis zum Erlass des endgültigen Urteils verlängern. Es gelten die Voraussichten gemäß folgendem Absatz 3. |
| 3. Il dipendente può essere altresì sospeso con privazione della retribuzione, a prescindere dall'avvenuta adozione di provvedimenti restrittivi della libertà personale, quando sia stato rinviato a giudizio per fatti direttamente attinenti al rapporto di lavoro o comunque per fatti tali da comportare, se accertati, l'applicazione della sanzione disciplinare del licenziamento. La sospensione è revocata nel caso di successiva sentenza, anche non definitiva, di non luogo a procedere, di proscioglimento o di assoluzione nonché nei casi di cui al comma 10. | | 3. Gegen die/den Bedienstete kann auch dann die Suspendierung mit Streichung des Gehaltes verhängt werden, wenn diese oder dieser nicht von einer freiheitsbeschränkenden Maßnahme betroffen ist, aber gegen sie oder ihn ein Strafverfahren für Übertretungen eingeleitet worden ist, die direkt mit dem Arbeitsverhältnis zusammenhängen bzw. für welche – sofern tatsächlich festgestellt – die Disziplinarstrafe der Kündigung verhängt werden muss. Die Suspendierung wird im Falle einer späteren, auch nicht rechtskräftigen Entscheidung über die Einstellung der Strafverfolgung, eines Freispruchs oder einer Freisprechung sowie in den in Absatz 10 genannten Fällen aufgehoben. |
| 4. Nel caso sia disposto di giudizio per i seguenti reati previsti dall'art.3, co. 1, della legge n. 97 del 2001: peculato non momentaneo (art. 414, co. 1, c.p.), concussione (art. 317 c.p.), corruzione (artt. 318, 319 e 320 c.p.) e corruzione in atti giudiziari (art. 319 *ter* c.p.), induzione indebita a dare o promettere utilità (319 *quater* c.p.), in alternativa alla sospensione obbligatoria dal servizio possono essere applicate le misure previste dall'art. 3 cit. concernenti il trasferimento ad altra sede o l'attribuzione di altro incarico. Per i medesimi reati, qualora intervenga sentenza di condanna, | | 4. Bei Übertretungen und Straftaten gemäß Art. 3, Absatz 1 des Gesetzes Nr. 97/2001 und genauer „dauerhafte Veruntreuung" (Art. 314, Absatz 1 StGB), „Amtsmissbrauch" (Art. 317 StGB), „Korruption" (Artikel 318 bis 320 StGB), „Bestechung im Bereich der Rechtspflege" (Art. 319 *ter* StGB), „unrechtmäßige Verleitung zur Vergabe oder zum Versprechen von Vorteilen" (Art. 319 *quater* StGB), können, als Alternative zur obligatorischen Suspendierung vom Dienst, die Maßnahmen gemäß dem erwähnten Art. 3 im Zusammenhang mit der |

| | | |
|---|---|---|
| si applica quando previsto dal successivo comma 5. I provvedimenti sono revocati in caso di successiva sentenza, anche non definitiva, di non luogo a procedere, di proscioglimento o di assoluzione nonché nel caso di cui al comma 10. In tali casi il, dipendente trasferito o attributario di altro incarico può essere mantenuto nella nuova sede o nel nuovo incarico su sua richiesta o per motivate esigenze di servizio. | | Versetzung zu einem anderen Dienstsitz oder die Zuteilung eines anderen Auftrages verhängt werden. Bei einer Verurteilung für diese Straftaten kommen die Vorgaben im folgenden Absatz 5 zur Anwendung. Die Maßnahmen werden hingegen widerrufen, wenn im folgenden, auch noch nicht rechtskräftigen Urteil, die Nichtanhandnahme, der Freispruch in der Sache oder die Freisprechung im Übrigen angeordnet werden oder einer der Fälle gemäß folgendem Absatz 10 vorliegt. In diesen Fällen kann die/der Bedienstete, die oder der zu einem anderen Dienstsitz versetzt worden ist bzw. der oder dem ein anderer Auftrag zugeteilt worden ist, auf eigenem Antrag bzw. aufgrund von begründeten Diensterfordernissen weiterhin im neuen Dienstsitz verbleiben oder dem neuen Auftrag nachgehen. |
| 5. Fermo restando quanto previsto dai commi da 1 a 4, sussiste l'obbligo di immediata sospensione dal servizio nel caso di condanna non definitiva o definitiva -anche se a pena sospesa, nelle ipotesi previste dalla legge e in particolare per i reati e i provvedimenti contemplati dall'art. 94, d.lgs. n 267/2000, vale a dire: peculato non momentaneo (art. 314, co.1, c.p.), peculato mediante profitto, dell'errore altrui (art. 316 c.p.), malversazione a danno dello Stato (art. 316 *bis* c.p.), concussione (art. 317 c.p.), corruzione (artt. 318, 319 e 320 c.p.), corruzione in atti giudiziari (art. 319 *ter* c.p.), induzione indebita a dare o promettere utilità (319 *quater* c.p.), delitto non colposo per il quale sia stata irrogata la pena non inferiore a 2 anni di reclusione confermata in appello, applicazione di misura di prevenzione con provvedimento non definitivo per presunta appartenenza ad una delle associazioni di cui all'art. 416 *bis* c.p.. La sospensione è revocata nel caso di successiva sentenza, anche non definitiva, di non luogo a procedere, di proscioglimento o di assoluzione nonché nel caso di cui al comma 10. | | 5. Unbeschadet der Voraussichten gemäß den Absätzen 1 bis 4, muss die sofortige obligatorische Suspendierung dann verhängt werden, wenn ein rechtskräftiges oder noch nicht rechtskräftiges Urteil – auch mit Strafaussetzung – für die vom Gesetz vorgesehenen Fälle und insbesondere für jene Straftaten und Maßnahmen erlassen worden ist, die im Art. 84 des gvD Nr. 267/2000 vorgesehen sind und zwar: „dauerhafte Veruntreuung" (Art. 314, Absatz 1 StGB), „Amtsunterschlagung unter Ausnutzung des fremden Irrtums" (Art. 316 StGB), „Veruntreuung zum Schaden des Staates"(Art. 316 *bis* StGB), „Amtsmissbrauch" (Art. 317 StGB), „Korruption" (Artikel 318 bis 320 StGB), „Bestechung im Bereich der Rechtspflege" (Art. 319 *ter* StGB), „unrechtmäßige Verleitung zur Vergabe oder zum Versprechen von Vorteilen" (Art. 319 *quater* StGB), Begehung einer fahrlässigen Straftat, wenn eine mindestens zweijährige Haftstrafe verhängt worden ist und das Urteil im Berufungsverfahren bestätigt worden ist, Vollstreckung einer Vorbeugungsmaßnahme aufgrund eines noch nicht rechtskräftigen Urteils für die mutmaßliche Zugehörigkeit zu einer der Vereinigungen gemäß Art. 416 *bis* des StGB. Die Enthebung wird widerrufen, wenn im folgenden, auch noch nicht rechtskräftigen Urteil, die |

| | | |
|---|---|---|
| | | Nichtanhandnahme, der Freispruch in der Sache oder die Freisprechung im Übrigen angeordnet werden oder einer der Fälle gemäß folgendem Absatz 10 vorliegt. |
| 6. Fermo restando quanto previsto dai commi da 1 a 4, per i seguenti delitti o provvedimenti previsti dall'art. 15, I.n. 55/1990 e dall'art. 94, d.lgs. n. 267/2000, è disposta l'immediata sospensione obbligatoria dal servizio solo in caso di condanna definitiva o provvedimento per associazioni di tipo mafioso ( art. 416 *bis* c.p.); delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope (art. 4, D.P.R. n. 309/1990), delitto di cui all'art. 73 del D.P.R. cit. concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessazione, nonché, se la pena irrogata non sia inferiore a 1 anno, il porto, il trasporto e la detenzione di armi, munizioni o materie esplodenti nonché il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione ai predetti reati; peculato momentaneo (art. 314, co. 2, c.p.), altri delitti commessi con abuso di poteri o violazione di doveri inerenti a una pubblica funzione o a un pubblico servizio per i quali sia stata irrogata la pena della reclusione complessivamente superiore a 6 mesi; delitto non colposo se sia stata inflitta la reclusione di almeno 2 anni; applicazione di misura di prevenzione, con provvedimento definitivo, per presunta appartenenza ad una delle associazioni di cui all'art. 416 *bis* c.p.. | | 6. Unbeschadet der Voraussichten gemäß den Absätzen 1 bis 4, muss für die folgenden Straftaten und für die Maßnahmen gemäß Art. 15 des Gesetzes Nr. 55/1990 sowie gemäß Art. 94 des gvD Nr. 267/2000 die sofortige obligatorische Enthebung nur dann verhängt werden, wenn eine rechtskräftige Verurteilung oder eine entsprechende Maßnahme für die folgenden Tatbestände erlassen worden ist: „mafiaartige Vereinigung" (Art. 416 *bis* StGB), „Vereinigung mit dem Zweck des unerlaubten Handels mit Betäubungsmitteln oder psychotropen Stoffen" (Art. 4 DPR Nr. 309/1990), Straftaten gemäß Art. 73 des soeben erwähnten DPR, d.h. „Herstellung und Vertrieb von Betäubungsmitteln", „Straftaten im Zusammenhang mit der unerlaubten Herstellung, Einfuhr, Ausfuhr, dem Verkauf oder der Abtretung, sowie, bei mindestens einjähriger Haftstrafe, dem Tragen, dem Transport und dem Besitz von Schusswaffen, Munition und Sprengmaterialien", „Straftaten im Zusammenhang mit der persönlichen oder sachlichen Begünstigung in Verbindung mit den oben beschriebenen Tatbeständen", „vorübergehende Veruntreuung" (Art. 314, Absatz 2 StGB), Begehung einer Straftat unter Missbrauch von Befugnissen oder mit Verletzung von Amts- oder Dienstpflichten, wenn eine mindestens sechsmonatige Haftstrafe verhängt worden ist, Begehung einer fahrlässigen Straftat, wenn eine mindestens zweijährige Haftstrafe verhängt worden ist, Vollstreckung einer Vorbeugungsmaßnahme aufgrund eines rechtskräftigen Urteils für die mutmaßliche Zugehörigkeit zu einer der Vereinigungen gemäß Art. 416 *bis* des StGB. |
| 7. Al dipendente sospeso ai sensi dei commi da 1 a 6 è corrisposto un assegno alimentare fino al 50% della retribuzione fissa mensile di cui all'art. 75, comma 2 del contratto collettivo intercompartimentale vigente, nonché gli eventuali assegni al nucleo familiare, con esclusione di ogni compenso accessorio, comunque denominato. Al personale deve | | 7. Der/dem Bediensteten, die oder der gemäß den Absätzen 1 bis 6 von der Dienstsuspendierung betroffen ist, kann ein Unterhaltsbeitrag im Maße von 50% der monatlichen fixen Bezüge gemäß Artikel 75, Abs. 2 des geltenden, bereichsübergreifenden Kollektivvertrages, sowie das allfällige die Familiengeld mit Ausnahme jedes weiteren wie auch immer |

| | | |
|---|---|---|
| essere comunque garantito, qualora non disponga di un sufficiente reddito familiare, il minimo vitale. | | benannten Lohnelement ausgezahlt werden. Dem Personal muss auf jeden Fall das Lebensminimum gewährt werden, falls es nicht über ein ausreichendes Familieneinkommen verfügt. |
| 8. Nel caso di sentenza definitiva di assoluzione o di proscioglimento, quanto corrisposto nel periodo di sospensione cautelare a titolo di indennità verrà conguagliato - tenendo conto delle sanzioni eventualmente applicate - con quanto dovuto al lavoratore se fosse rimasto in servizio, escluse le indennità o compensi per servizi speciali o per prestazioni di carattere straordinario. | | 8. Bei einem endgültigen Freispruch oder einer Freisprechung wird der im Verlauf der vorbeugenden Suspendierung ausgezahlte Unterhaltsbetrag - unter Rücksichtnahme auf die eventuell verhängten Geldstrafen - mit dem Betrag aufgerechnet, auf den die/der Bedienstete bei einem Verbleib im Dienst Anrecht gehabt hätte. Davon ausgenommen sind die Zulagen und das Entgelt für Sonderdienste oder für besondere Leistungen. |
| 9. In caso di condanna penale, ove il procedimento disciplinare si concluda con una sanzione diversa dal licenziamento, al dipendente precedentemente sospeso quanto corrisposto nel periodo si sospensione cautelare a titolo di indennità viene conguagliato-tenendo conto delle sanzioni eventualmente applicate-con quanto dovuto se fosse stato in servizio, escluse le indennità o compensi per servizi e funzioni speciali o per prestazioni di carattere straordinario nonché i periodi di sospensione del comma 1. | | 9. Wenn das Disziplinarverfahren bei einer strafrechtlichen Verurteilung nicht mit der Kündigung, sondern mit der Verhängung einer anderen Disziplinarstrafe abgeschlossen wird, wird der Betrag, welcher der/dem vorher vorbeugend vom Dienst suspendierten Bediensteten ausgezahlt worden ist - unter Rücksichtnahme auf die eventuell verhängten Geldstrafen - mit dem Betrag aufgerechnet, auf den die/der Bedienstete bei einem Verbleib im Dienst Anrecht gehabt hätte. Davon ausgenommen sind die Zulagen und das Entgelt für Sonderdienste und -funktionen oder für besondere Leistungen, sowie jene Zeitabschnitte der Dienstenthebung, die im Absatz 1 geregelt sind. |
| 10. Quando vi sia stata sospensione cautelare dal servizio a causa di procedimento penale, la stessa conserva efficacia, se non revocata, per un periodo di tempo comunque non superiore a cinque anni o, se inferiore, al tempo di prescrizione del reato. Decorso tale termine, la sospensione cautelare è revocata di diritto e il dipendente riammesso in servizio. Il procedimento disciplinare rimane, comunque, sospeso sino all'esito del procedimento penale. | | 10. Wenn die vorbeugende Suspendierung vom Dienst aufgrund eines Strafverfahrens verhängt worden ist, bleibt diese – sofern kein Widerruf stattgefunden hat – für einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren oder, wenn er geringer ausfällt, für den Zeitraum der Verjährung aufrecht. Nach Ablauf dieser Frist wird die vorbeugende Suspendierung vom Dienst von Rechts wegen widerrufen. Die/der Bedienstete kann den Dienst wiederaufnehmen. Das Disziplinarverfahren wird auf alle Fälle bis zum Abschluss des Strafverfahrens ausgesetzt. |
| 11. Quanto previsto dai precedenti commi si applica, in quanto compatibile, anche nel caso di esercizio dell'azione disciplinare in pendenza di procedimento penale ai sensi dell'art.9. | | 11. Die Bestimmungen gemäß den vorhergehenden Absätzen kommen, sofern vereinbar, auch dann zur Anwendung, wenn das Disziplinarverfahren bei einem anhängigen Strafverfahren gemäß Art. 9 |

| | | |
|---|---|---|
| In tale caso la sospensione del dipendente è disposta fino alla conclusione del procedimento disciplinare. | | abgewickelt wird. In diesem Fall wird die Enthebung vom Dienst der/des Bediensteten bis zum Abschluss des Strafverfahrens angeordnet. |
| | | |
| **Art. 15**<br>**Norme transitorie e finali** | | **Art. 15**<br>**Übergangs- und Schlussbestimmungen** |
| 1. In caso di successione di norme contrattuali in materia di procedimento e di responsabilità disciplinare, si applicano, se non diversamente disposto i seguenti principi:<br>a) per gli illeciti commessi precedentemente alla data di pubblicazione del presente codice si applicano le norme procedurali e i termini in vigore alla data della commissione dell'illecito medesimo, ai sensi dell'art. 22, co. 13, d.lgs. n. 75/2017;<br>b) non è sanzionabile il fatto non previsto quale infrazione disciplinare al tempo in cui è stato commesso;<br>c) in pendenza di procedimento disciplinare si applicano le norme precettive e sanzionatorie modificative sopravvenute rispetto alla commissione dell'illecito disciplinare se più favorevoli all'incolpato;<br>d) in caso di sopravvenuta soppressione di una infrazione disciplinare posteriormente all'inflizione della sanzione, non si dà luogo all'esecuzione della stessa che, se ancora in corso, è interrotta. Cessano altresì gli ulteriori effetti accessori della sanzione nell'ambito del rapporto di lavoro previsti della normativa vigente. | | 1. Bei einer Aufeinanderfolge von Vertragsanordnungen in Sachen Disziplinarverfahren und -haftung, kommen – sofern nicht anders bestimmt – die folgenden Grundsätze zur Anwendung:<br>a) für die Übertretungen und Straftaten, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Dokumentes begangen worden sind, gelten gemäß Art. 22, Absatz 13 des gvD Nr. 75/2017 die Verfahrensnormen und Fristen, die zum Zeitpunkt der Übertretung bzw. Begehung der Straftat galten;<br>b) Übertretungen können nicht geahndet werden, wenn sie zum Zeitpunkt der Begehung nicht als disziplinarrechtliches Vergehen eingestuft waren;<br>c) bei einem anhängigen Disziplinarverfahren kommen jene geänderten und nach Begehung der Übertretung oder der Straftat erlassenen, verbindlichen Rechtssätze und Strafbestimmungen zur Anwendung, die für die/den Beschuldigte/n vorteilhafter sind;<br>d) wenn ein Disziplinarvergehen nach Verhängung der dafür vorgesehenen Strafe aufgehoben wird, wird dem Strafvollzug nicht stattgegeben; wenn der Strafvollzug bereits läuft, wird selbiger hingegen unterbrochen. Ebenso erlöschen auch alle weiteren, in den geltenden Gesetzen vorgesehenen, Nebenfolgen im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis. |